

**PAJENN 2**

**Petra nevez gant an diagnostikoù ?**

**Skipailh ar Glad yezhel o foetañ bro.**

**Bodañ an droerien e brezhoneg.**

**PAJENN 3**

**Mont gant ar vrezhonegerien.**

**"Ya" da bep live.**

**PAJENN 4**

**Ya d'ar Brezhoneg : an arzourien a sin !**

**Deiziataer an Ofis**

**PAGE 2**

**Où en sont les diagnostics ?**

**Le service Patrimoine linguistique sur les routes.**

**Regrouper les traducteurs en breton : un objectif ambitieux.**

**PAGE 3**

**Aller à la rencontre des brittophones.**

**"Ya" à tous les niveaux.**

**PAGE 4**

**Ya d'ar brezhoneg : les artistes signent !**

**Agenda de l'Office.**

## Brezhoneg 2015 Tresañ un dazont d'hor yezh

**PERAK UR STEUÑV DIORREN ?**

Fiziañs ha nec'hamant a vez tro-ha-tro pa gomzer eus dazont ar brezhoneg. E miz Here 2002 e oa bet embannet danevell Arsellva ar brezhoneg war stad ar yezh. A-raok klask kinnig ur sell hollek war dazont ar yezh e oa ret kaout ur sell hollek war he stad hiziv an deiz. Ur wech graet al labour-se en deus staget an Ofis gant al labour sevel ur steuñv hollek da ziorren ar brezhoneg lakaet da anv dezhañ "Brezhoneg 2015".

Kalzik a draoù a vez graet e Breizh evit reiñ lañs en-dro d'ar brezhoneg. Ar pezh a vank alies avat ez eo kenurzh etre an oberoù liesseurt hag un diouer a balioù boutin kensammet en un doare sklaer gant an holl re o deus d'o c'has da benn. Gouzout a reer ez eus tu da adreiñ lañs d'ar yezhoù zo en arvar. Skouerioù zo tro-dro deomp en Europa. Gant an hent-se eo ret mont bremañ e Breizh, da lavaret eo sevel ha lakaet e pleustr ur politikerezh yezh kensammet gant ar muiañ ar gwellañ a dud.

**TRI FAL**

Tri fal zo bet lakaet d'ar steuñv kinniget gant Ofis ar Brezhoneg. Stabilaat niver ar vrezhonegerien ac'hann da 2015 eo ar pal kentañ zo bet lakaet. Ur pal diaes-tre da dizhout ez eo. A-bouez bras eo avat paouez gant diskar niver ar yezherien ar c'hentañ ar gwellañ. Stabilaat niver ar yezherien da 150 000 pe da 50 000 n'eo ket tamm ebet ar memes tra, anat eo.

Digeriñ tachennoù nevez d'ar brezhoneg eo an eil pal. Estreget ur yezh sevenadurel e rank bezañ ar brezhoneg. Ret eo gallout ober gant ar brezhoneg er muiañ ar gwellañ a zegouezhioù eus ar vuhez pemdez.

Da drede emañ ar preder war ar seurt yezh a vo gant an dud er c'hantved-mañ. Bremañ eo lakaet bec'h d'ober al liamm etre rummad ar vrezhonegerien a-vihanik hag an nevezvrezhonegerien ha pa vefent bugale pe tud deuet. Ret eo ober kement tra a c'haller da virout blaz ha spered ar yezh. Digeriñ tachennoù nevez d'ar brezhoneg a dalvez ivez lakaet dont ezhommoù nevez a-fet termenadurezh. Ret eo ober a seurt ma c'haller ar brezhoneg diorren gant kenasant ar brasañ niver.

**DAOU OBER HAG HANTER-KANT**

Dindan an tri fal meneget a-us ez eus bet lakaet 52 ober resis da vezañ kaset da benn. Kas an 52 ober-se da benn e-korf an 10 vloaz zo o tont eo a roio an tu deomp da gaout spi da vat e dazont ar brezhoneg. Pouezus eo an holl dachennoù.

Klasket ez eus bet bep tro merkañ sklaer piv zo da gemer perzh e sevenidigezh an ober koulz e-keñver strollgezhioù hag e-keñver aozadurioù. Pa'z eus bet tu ez eo bet merket ivez pegement e koustfe an oberoù.

**LABOURAT DRE VRO HA GANT AN HOLL**

N'eo ket hepken ur steuñv evit Breizh a-bezh zo bet savet avat. Fellet ez eus d'an Ofis bezañ an tostañ ar gwellañ ouzh an dachenn. Un diagnostik eus stad ar yezh ha kinnigoù zo bet graet eta evit pep hini eus an 29 bro zo e Breizh. Tamm-ha-tamm ez a an Ofis e darempred gant ar re zo o labourat da gas ar yezh war-raok e pep bro da ginnig ar steuñv-se, da eskemm soñjoù ha d'ober e vad eus an evezhiadennoù. Evel-just ez eo bet kinniget ar steuñv ivez d'ar c'hevredigezhioù a labour war dachenn Breizh a-bezh. Dre al labour hir ha don-se e vo ganeomp ur sell hollek hag ur sell dre vro war dazont ar brezhoneg, bet burutlet gant degadoù a oberoien. Kaset en do an Ofis unan eus e gefridioù da benn : tresañ un dazont d'ar brezhoneg.

**Lena Louarn**  
Prezidantez Ofis ar Brezhoneg



▲ Lena Louarn, prezidantez Ofis ar Brezhoneg.  
Lena Louarn, présidente de l'Office de la Langue Bretonne.

## Brezhoneg 2015 Dessiner un avenir à notre langue

**POURQUOI UN PLAN DE DÉVELOPPEMENT ?**

Lorsque l'on aborde la question de l'avenir de la langue bretonne, confiance et inquiétude sont souvent mêlées. En octobre 2002 était sorti le rapport de l'Observatoire de la langue bretonne de l'Office sur l'état de la langue. Avant de pouvoir penser à l'avenir de la langue il convenait de faire le point sur sa situation réelle aujourd'hui. C'est donc une fois ce travail mené à bien que l'Office s'est attelé au travail de rédaction d'un plan général de développement de la langue bretonne intitulé "Brezhoneg 2015".

Beaucoup de choses sont faites en Bretagne pour relancer la langue bretonne. Mais on constate souvent un manque de coordination entre les différentes actions et l'absence d'objectifs communs clairement assumés par tous ceux qui doivent prendre part à leur réalisation. On sait qu'il est possible de renverser le mouvement de disparition des langues en danger. Nous en avons des exemples autour de nous en Europe. C'est cette voie qu'il convient d'emprunter maintenant en Bretagne, c'est-à-dire construire et mettre en application une politique linguistique assumée par le plus possible de parties prenantes.

**TROIS OBJECTIFS**

Trois objectifs sont visés par le plan que propose l'Office de la Langue Bretonne.

Stabiliser le nombre de brittophones d'ici à 2015 constitue le premier objectif. C'est un objectif très ambitieux. Mais il est de la plus grande importance d'arrêter le déclin du nombre de locuteurs le plus tôt possible. Il est bien évident que stabiliser le nombre de brittophones à 150 000 ou à 50 000 n'est pas du tout la même chose.

Le second objectif est d'ouvrir de nouveaux terrains à la langue. Le breton ne peut pas être uniquement une langue culturelle. Il faut pouvoir utiliser le breton dans le plus possible de situations de la vie quotidienne.

Le troisième objectif concerne la qualité de la langue employée. Une attention particulière doit être aujourd'hui portée au lien à faire entre les bretonnants de naissance et les nouveaux locuteurs, qu'ils soient enfants ou adultes. Nous devons tout faire pour assurer la transmission de la saveur et de l'esprit de la langue. Ouvrir de nouveaux terrains à la langue signifie également faire naître de nouveaux besoins terminologiques. Il convient de s'assurer que la langue bretonne se développe dans un consensus le plus large possible.

**CINQUANTE-DEUX ACTIONS**

Sous les 3 objectifs mentionnés plus haut se rangent 52 actions très précises à mener à bien. C'est l'accomplissement de ces 52 actions dans les 10 ans qui viennent qui pourra assurer un avenir à la langue bretonne. Tous les domaines sont importants. Pour chaque action il a été indiqué les intervenants, tant les collectivités que les autres structures. Lorsque cela était possible, un coût est également mentionné.

**TRAVAILLER PAR PAYS ET AVEC TOUS**

Nous ne nous sommes pas uniquement attelés à la rédaction d'un plan général. L'Office a aussi souhaité être le plus proche possible du terrain. Un diagnostic de l'état de la langue et des propositions ont donc été préparés pour chacun des 29 pays de Bretagne. Peu à peu l'Office va maintenant à la rencontre de ceux qui travaillent à la promotion de la langue dans chaque pays pour présenter le travail, échanger des idées et prendre les remarques en compte. Bien sûr le plan général a, quant à lui, été transmis aux associations qui travaillent sur toute la Bretagne. Grâce à ce long travail en profondeur, nous disposerons d'un regard général et d'un regard par pays sur l'avenir du breton, qui aura été discuté par des dizaines d'acteurs. L'Office aura donc mené une de ses missions à bien : dessiner un avenir à la langue bretonne.

**Lena Louarn**  
Présidente de l'Office de la Langue Bretonne

Arsellva ar brezhoneg

Observatoire de la langue bretonne

# Petra nevez gant an diagnostikou ?

Tamm-ha-tamm ez a war-raok ar steuñv da ziorren implij ar brezhoneg. Sevel a reer diouzh un tu ur skrid evit Breizh a-bezh ha diouzh un tu all dielloù dre vro a vago an diell dre vras. Da ziwall zo koulskoude, divizet eo bet gant Kuzul-merañ Ofis ar Brezhoneg studiañ stad ar brezhoneg er broioù hervez lezenn Voynet embannet e 1999. N'eus ket kaoz amañ eta eus ar broioù hengounel daoust d'un nebeud anvioù bezañ heñvel. Ouzhpenn ar c'henlabour e diabarzh an Ofis ez eus bet azoet emvoudoù labour dre vro. Setu un digarez evit mont e darempred gant ar frammoù lec'hel ha dastum evezhiadennoù diganto. Emvoudoù evel-se a oa bet dalc'het e Ti ar Vro Kemper evit bro Gerne e deroù miz Du ha da heul e Ti ar Vro Bro Leon e Lesneven hag e ti Sked e Brest evit bro Vrest. A-zivout an diagnostikou o-unan, un darn vat eus Breizh-Izel a zo bet studiet (s.o. ar gartenn amañ e-kichen), ha 4 bro a zo dindan studi ganeomp er mare-mañ. Goude se e chomo al lodenn vrasañ eus Breizh-Uhel d'ober war he zro, met buanoc'h ez aio. A-hend-all, eo bet adkaset goulennoe an enklask er c'huniou e dibenn miz Here ha respontoù a-vern a erru en Arsellva ar Brezhoneg er mare-mañ.



# Où en sont les diagnostics ?

Le plan de développement de la langue bretonne, "Brezhoneg 2015", progresse pas à pas. Nous préparons d'une part une étude sur l'ensemble de la Bretagne, et d'autre part des études par pays qui alimenteront le document global. Une précision toutefois, le Conseil d'administration de l'Office de la Langue Bretonne a décidé d'étudier l'état de la langue dans les pays définis par la loi Voynet de 1999. Il ne s'agit donc pas ici des pays traditionnels bien que certains noms soient les mêmes. Outre le travail collégial mené à l'intérieur de l'Office, des réunions de travail par pays ont été organisées. C'est l'occasion de rencontrer les structures locales et de recueillir leurs observations. Une telle réunion s'est tenue début novembre à Ti ar Vro Kemper pour le pays de Cornouaille puis à Ti ar Vro Bro Leon à Lesneven et dans les locaux de Sked à Brest pour le pays de Brest. Pour ce qui est des diagnostics eux-mêmes, une bonne part de la Basse-Bretagne a été étudiée (cf. la carte ci-contre), et 4 pays sont actuellement à l'étude. Après, il restera à étudier la majeure partie de la Haute-Bretagne, où le travail sera plus rapide. Par ailleurs, le deuxième envoi de l'enquête auprès des communes a été effectué fin octobre et les réponses affluent à l'Observatoire.

Glad yezhel

Patrimoine linguistique

# Skipailh ar Glad Yezhel o foetañ bro

Ur bellgomzadenn, al Lun diouzh beure, da Servij Glad Ofis ar Brezhoneg e Karaez. Un ti-kêr zo o vont da cheñch e banelloù hag emaint gant ar soñj studiañ ha reizhañ anvioù-lec'h ar gumun. Setu krog ar Servij gant ur studiadenn nevez. Goude bezañ tapet anvioù brezhonegerien a-vihanik gant an ti-kêr ez a an dastumer da foetañ hentoù ar c'hornad a-benn enrollañ un toullad brezhonegerien eus ar vro. Degouezhet eno e krog alies ar gaozeadenn e galleg met ne bad ket pell. Ur wech krouet al liamm etre an dud ez a buan-tre ar gaozeadenn war ar brezhoneg hag e talc'h e-pad an enrolladenn ha war-lec'h en un doare naturel... Ur wech graet an dastum distagadurioù eo poent stagañ gant an tamm bras all eus al labour : pennaouiñ ar stummoù kozh testeniekat dre skrid. War an hentoù adarre evit mont da lenn pizh dielloù an Ti-kêr ha re an Departamant a-benn kavout ar c'hoshañ stummoù skrivet eus an anvioù-lec'h. Bremañ e chom c'hoazh da studiañ anezho ha kenveriañ ar stummoù komzet a-vremañ gant ar stummoù kozh skrivet gant sikour al levrioù hag ar studiadennoù bet savet war al lec'havadurezh, hag alies ivez gant skoazell tud desket eus ar vro. Un nebeud sizhunvezhoù a zo paseet bremañ abaoe ar bellgomzadenn gentañ ha prest eo ar Servij da fiziout en ti-kêr frouezh e labour. Prestik, a-drugarez d'al labour-se, e vo adroet un tamm liv d'an anvioù bet distreset e-kerzh ar c'hantvedoù. Ha setu, prest tud ar servij Glad da vont war an hentoù en-dro...



# Le service Patrimoine linguistique sur les routes

Un lundi matin au service Patrimoine linguistique de l'Office de la Langue Bretonne à Carhaix, le téléphone sonne. Une municipalité s'apprête à changer ses panneaux de signalisation des villages et souhaite qu'auparavant soient étudiés et corrigés les noms de lieux de la commune. Une nouvelle étude locale commence. Avec une liste de brittophones fournie par les services de la Mairie, le collecteur se lance sur les routes de Bretagne à la rencontre des habitants du cru afin de les enregistrer. Arrivé sur place, la conversation débute souvent en français, mais cela ne dure pas bien longtemps. Les présentations d'usage faites, le breton devient langue de communication pendant la conversation enregistrée et se poursuit naturellement sans le micro... Les prononciations collectées, il reste encore à glaner les formes anciennes attestées à l'écrit. Et nous voici une fois encore sur les routes, dans la direction des archives municipales et départementales, à la recherche des formes écrites les plus anciennes possibles. Ensuite il reste encore à étudier les noms de lieux en confrontant leurs formes orales en usage et leurs formes anciennes écrites avec l'aide des ouvrages spécialisés en la matière et aussi bien souvent en consultant les érudits locaux. Quelques semaines se sont écoulées maintenant depuis le premier entretien téléphonique et le service est prêt à confier à la municipalité le fruit de ses recherches. Cette étude va permettre de rendre aux noms de lieux, si déformés aux cours des siècles, une orthographe correcte. Et voici le service prêt à se lancer à nouveau sur d'autres routes...

Treñ - Aliañ

Traduction - Conseil

# Bodañ an droerien e brezhoneg : mont war-raok

Laouen omp o kemenn deoc'h pe o tegas soñj deoc'h ez eo deuet er-maez *Tonioù Breizh-Izel 2* Polig Monjarret gant ar BAS ha Dastum, *Kontet e vo deoc'h Roazhon*, ul levrig war Istor lec'hioù kreiz-kêr Roazhon embannet gant Renerezh ar C'helaouiñ e Roazhon ha BT nevez Boulig ha Billig (*Na pebezh cholori !*) e ti Bannoù-Heol. En holl embannadurioù-se en deus ar servij kemeret perzh evit treiñ pe adlenn. Tro ho peus bet marteze da welet skritelloù eus an *Téléthon* lakaet e brezhoneg diwar intrudu un den eus ar gevredigezh a stourm ouzh ar viopatiez e Frañs.



# Regrouper les traducteurs en breton : un objectif ambitieux

Le saviez-vous ? BAS et Dastum ont récemment publié *Tonioù Breizh-Izel 2* de Polig Monjarret et la Direction de l'Information de la ville de Rennes, un livret en version bretonne sur les lieux chargés d'histoire du centre-ville : *Laissez-vous conter Rennes*. Le nouvel album de Boule et Bill (*Quel cirque !*) est également paru en breton aux éditions Bannoù-Heol. Le service a participé à toutes ces publications pour la traduction ou la révision des textes.



**Treiñ - Aliañ**

>>> Gant sinerien Ya d'ar Brezhoneg hon eus kendalc'het da genlabourat hag en o zouez gant Kuzul Sevenadurel Breizh, tachen-n-gampiñ kêr Pempoull, Inter-marché Plougonvelen ha Gouel Erwan.  
Evit ar wech kentañ, d'an 18 a viz Here e oa bet pedet an izili dedennet gant an treiñ da lakaat ar gaoz war an danvez ha da eskemm soñjoù war plas an Ofis el labour-se. Dornlevr an droerien, *hentenn ar servij*, a oa bet kinniget e-kerzh an emvod. E-touez traoù all e oa deuet ar soñj da aozañ stajoù digor d'an holl war an tachennoù zo stag ouzh an treiñ, gant ar pal brudañ an obererezh treiñ e brezhoneg ha reiñ tro tamm-ha-tamm d'an droerien d'en em anavezout.

**TermBret, kreizenn dermenoniezh**

**Mont da gavout ar vrezhonegerien**

En diskar-amzer-mañ en deus TermBret, ar greizenn dermenadurezh, strivet evit en em dreiñ war-zu an diavaez o kemer perzh e darvoudoù zo hag oc'h aozañ abadennoù.  
D'an 19 ha d'an 20 a viz Gwengolo e oa bet aozet e S.-Brieg gant Skol-veur Roazhon II ar c'hendiviz *Neologiezh ha terminologiezh e yezhoù bihan en Europa Atlantel*. Tro o doa bet arben-nigourien war an dermenadurezh e Breizh, e Kembre h.a. da lakaat ar gaoz war ezhommoù ha kudennoù an dermenadurezh. Un digarez e oa bet evit TermBret da ginnig e labour hag e vont en-dro.  
D'an 18 a viz Du e oa bet dalc'het un emvod gant izili TermBret e Gwengamp. Reiñ ar gaoz dezho a oa e bal. Graet e oa bet ur bilañs eus al labourioù kaset da-benn ha war ar stern, divizet e oa bet peseurt tachennoù nevez studiañ (bageal, keginañ, bleinañ, endro, gwez...), komzet e oa bet eus ar mont en-dro... Kinniget e oa bet un diell savet gant ar sekretouriezh a sklaera mont endro TermBret hag e reolennoù. Mat e kave an dud ez afe TermBret aliesoc'h e darempred gant ar vrezhonegerien evit displegañ roll ha talvoudegezh ur greizenn dermenadurezh.  
Sed ar pezh a oa bet graet e Naoned d'ar 24 a viz Du o kinnig labour TermBret ha sevenidigezh al lev *Anvioù Bronneged Europa*, e brezhoneg dirak un 20 den bennak.



Fulup Travers o kinnig TermBret e Naoned.  
Fulup Travers presentant TermBret à Nantes.

**Ajañs diorren**

**"Ya" da bep live**

Ar c'houlzad "Ya d'ar Brezhoneg" a zo bet sinet e destenn-emglev gant 528 framm hiviziken. Derc'hel a reer d'al lañs bet roet 2 vloaz zo enta. Met estreget sinañ a zo gant "Ya" hag an Ajañs Diorren a ra dreist-holl war-dro ambrougiñ hag aliañ ar sinerien a-benn kaout gwir araokadennoù evit ar yezh hag ar yezherien. Emgavioù a-leizh a vez er 5 korn eus Breizh enta. Hep mar ebet e vo dedennet an holl frammoù-mañ gant ar rummad pegsuniou divyezhek nevez a vo gant an Ofis a-benn nebeut. Goude "sachit", "bountit", "degemer" ha "privezioù" e c'hell pep hini lakaat war-wel e "sal-emvod", e "sal-c'hortoz", e "sekretourva" ha lec'hioù all... "Ya d'ar Brezhoneg" a vo roet lañs dezhañ en tiez-kêr araok dibenn ar bloaz dre ur garta. Kreñvaet e vo c'hoazh lusk ar c'houlzad ha respontet war un dro da c'houlenn an dilennidi (meur a hini o deus sinet an emglev "Ya" dija). Tri live a vo er garta-mañ hag an dilennidi a ouestlo seveniñ meur a raktres evit ar brezhoneg e-korf ur prantad amzer termenet (un, daou pe tri bloaz). Berzh a raio ar garta "Ya d'ar Brezhoneg" hep mar ebet : an darempredoù bet tapet gant an Ajañs Diorren war stand an Ofis da vare "Kroas-hent kumunioù Penn-ar-Bed" (Brest ; d'an 19 ha d'an 20 a viz Gwengolo) a ro fiaziñs atav.

Brezhoneg war dachennoù nevez.  
Le breton sur de nouveaux terrains.



**Traduction - Conseil**

>>> Peut-être avez-vous aperçu les affiches du *Téléthon* traduites à l'initiative d'un bénévole de l'association française de lutte contre les myopathies. Notre collaboration avec les signataires Ya d'ar Brezhoneg se poursuit (Conseil Culturel de Bretagne, camping municipal de Paimpol, Intermarché de Plougonvelin, Fest-Yves...)  
Le 18 octobre s'est tenue la 1<sup>re</sup> réunion des membres de l'Office intéressés par la traduction. Ce fut l'occasion pour les participants d'échanger leurs idées sur le rôle du service et pour l'équipe permanente de présenter sa *méthode*. Parmi les idées retenues, l'organisation de stages ouverts à tous sur des thèmes linguistiques généralement abordés par la traduction, l'objectif étant de promouvoir l'activité et de provoquer des rencontres.

**TermBret, centre de terminologie**

**Aller à la rencontre des brittophones**

Le Centre de Terminologie TermBret s'est efforcé cet automne de se tourner vers l'extérieur en organisant et en prenant part à différents événements.  
Les 19 et 20 septembre, était organisé à Saint-Brieuc le colloque *Néologie et terminologie des langues minoritaires d'Europe Atlantique*, par l'Université de Rennes II. Cet événement a permis à différents spécialistes de la terminologie en Bretagne, au Pays de Galles etc. de traiter des besoins et des problèmes de la terminologie. Le travail et le fonctionnement de TermBret ont été présentés à cette occasion.  
Le 18 novembre s'est tenue à Guingamp une réunion rassemblant les membres de TermBret. Elle avait pour objectif de leur donner la parole. Il a été fait le bilan des travaux menés à bien et de ceux qui sont en cours, décidé quels nouveaux domaines devraient être étudiés (voile, cuisine, conduite, environnement, arbres...), abordé le fonctionnement du service... Un document réalisé par le secrétariat clarifiant le fonctionnement et les règles de TermBret a été présenté. Les personnes présentes se sont accordées à dire que TermBret se devait d'aller à la rencontre des brittophones afin d'expliquer le rôle et l'utilité d'un centre de terminologie.  
C'est dans ce but qu'était organisée à Nantes le 24 novembre une conférence en breton devant une vingtaine de personnes, présentant le travail de TermBret et la réalisation de l'ouvrage *Noms des mammifères d'Europe*.

**Agence de développement**

**"Ya" à tous les niveaux**

L'accord "Ya d'ar Brezhoneg" est désormais paraphé par 528 organismes. Ainsi, la dynamique enclenchée depuis deux ans se maintient. Cependant, l'accord "Ya" n'est pas qu'une signature et l'Agence de Développement s'emploie surtout à accompagner et à conseiller les signataires afin qu'ils puissent concrétiser leur engagement. C'est ainsi que des progrès tangibles sont réalisés en faveur de la langue et de ses locuteurs. L'Agence prend donc de nombreux rendez-vous aux cinq coins de la Bretagne. Tous ces organismes seront sans aucun doute très intéressés par le nouvel exemplaire de kit de signalétique bilingue que l'Office va prochainement leur proposer. Après "tirez", "poussez", "accueil" et "toilettes", chacun pourra désormais afficher en deux langues sa "salle de réunion", sa "salle d'attente", son "secrétariat" etc. "Ya d'ar Brezhoneg" va également être étendu aux communes d'ici à la fin de l'année par le biais d'une charte. La dynamique de la campagne en sera d'autant renforcée. Ce sera aussi l'occasion de répondre à la demande des élus locaux (nous avons en effet déjà reçu la signature spontanée de plusieurs mairies). Cette charte proposera trois niveaux et les élus s'engageront à mener à bien les mesures correspondantes à ces certifications dans un laps de temps qu'ils auront définis (une, deux ou trois années). La charte "Ya d'ar Brezhoneg" rencontrera certainement un vif succès : les contacts pris par l'Agence de Développement sur le stand de l'Office à l'occasion du "Carrefour des communes du Finistère" (Brest ; les 19 et 20 septembre) sont en tous cas prometteurs.

Ya d'ar Brezhoneg

Ya d'ar Brezhoneg

# Kerzu 2003

## 528 siner



## An arzourien a sin !

D'ar 24 a viz Here e Montroulez, zo arzour o doa sinet an Englev "Ya d'ar Brezhoneg".

War intrudu Armelle ar Sec'h, Prezidantez Poellgor an Tarv eo bet aozet ar sinadeg-se e fin diskouezadeg ar Poellgor. Bodañ a ra Poellgor an Tarv an arzourien vreton, pe a vev e Breizh en-dro da vennozhioù an arz hag an divyezhegezh. Plijus ha fromus war un dro eo bet an darvoud-se. Degemeret eo bet an arzourien (ha tud an Ofis) e ti nevez Skol Vreizh gant Paolig Combot, Prezidant Ar Falz/Skol-Vreizh. Paolig Combot, Armelle ar Sec'h ha Lena Louarn (Prezidantez Ofis ar Brezhoneg) o deus pouezet war al liamm zo d'ober etre bed an arz hag al labour da gas hor yezh war-raok. Olier ar Mogn (Renner an Ofis) ha Paolig Combot ivez o deus pouezet war an doujañs ouz ar yezhoù zo ret evit brasañ mad an demokratelezh. E pep lec'h en Europa e vez gwelet an arzourien e penn a-raok an emsavioù evit adperc'hennañ ar yezhoù. Brav eo gwelet al lañs-se o tont da Vreizh ivez hiziv an deiz.



▲ Armelle ar Sec'h ha Lena Louarn da-geñver ar sinadeg.  
Armelle Le Sec'h et Lena Louarn lors de la signature.

# Décembre 2003

## 528 signataires

## Les artistes signent !

Le 24 octobre à Morlaix, 20 artistes signent l'Accord Ya d'ar Brezhoneg.

C'est à l'initiative d'Armelle le Sec'h, présidente de l'Académie du Taureau, que s'est tenue, à la fin de l'exposition de l'Académie, la signature de l'Accord. L'Académie du Taureau regroupe des artistes bretons ou qui vivent en Bretagne autour de deux idées fortes : l'art et le bilinguisme. Cet événement fut à la fois plaisant et émouvant. Les artistes (et les membres de l'Office) ont été reçus par Paolig Combot, Président d'Ar Falz dans les nouveaux locaux d'Ar Falz/Skol-Vreizh. Paolig Combot, comme Armelle le Sec'h et Lena Louarn (Présidente de l'Office de la Langue Bretonne) ont insisté sur les liens à nouer entre le monde de l'art et le travail à mener pour notre langue. Olier ar Mogn (Directeur de l'Office) comme Paolig Combot ont mis en évidence l'importance du respect qui est dû aux langues et combien celui-ci contribue à l'avancée de la démocratie. Partout en Europe, les artistes sont à la pointe des mouvements de réappropriation linguistique. Il est bon de voir cet élan se développer en Bretagne aujourd'hui.

### Deiziataer an Ofis

#### KERZU

**6 A VIZ KERZU :**  
Emvod izili ar bodad "Diorren" hag ar bodad "Arsellva".

**10 A VIZ KERZU :**  
Kinnig ar "Steuñv hollek da ziorren ar brezhoneg : Brezhoneg 2015" d'ar gazetennerien en Ostel Courcy e Roazhon.

**13 A VIZ KERZU :**  
Bodad labour TermBret war ar c'hleweled.

**17 A VIZ KERZU :**  
Sinañ ar gevrat kefridi gant Kêr Garaez.

**18 A VIZ KERZU :**  
Eil prezegenn an Ofis er CNFPT Gwened diwar-benn ar politikerezh sevenadurel.

#### GENVER 2004

**16 A VIZ GENVER :**  
Hetoù an Ofis e Roazhon e Breujoù Breizh da 6e30 d'abardaez.

**28-29-30-31 A VIZ GENVER :**  
Stand an Ofis en Expolangues Pariz.

#### C'HWEVRER 2004

**21 A VIZ C'HWEVRER :**  
Kuzul-merañ an Ofis.

**16 a viz Genver 2004, da 6e30 d'abardaez**  
**Palez ar Breujoù e Roazhon**  
**HETOÙ OFIS AR BREZHONEG.**

**Kartenn hent Breizh e brezhoneg**



**Ha ma teufec'h da vezañ ezel eus an Ofis ? Brezhoneger(ez) oc'h ? Bevañ e brezhoneg a fell deoc'h ?**  
**DEUIT DA GREŇVAAT OFIS AR BREZHONEG !**  
**A-gevret e savimp un dazont d'hor yezh.**

Gant Ofis ar Brezhoneg e vez embannet "da lenn"

17, straed Auvours, 44000 Naoned  
Pgz : 02 51 82 48 35  
Plf : 02 40 89 02 79

Postel : ofisn.bzh@wanadoo.fr

3 500 skouerenn embannet o tont er-maez 4 gwech ar bloaz Moullet war baper adaozet Cyclus

Renner an embann : Olier ar Mogn  
Maketenn ha moullañ : Ikkon s.a.  
Niv. ISSN : da zont  
Disklêriet hervez lezenn

### Agenda de l'Office

#### DÉCEMBRE

**6 DÉCEMBRE :**  
Réunion des membres des groupes de travail "Agence de développement de la langue bretonne" et "Observatoire de la Langue Bretonne".

**10 DÉCEMBRE :**  
Présentation du "Plan général de développement de la langue bretonne - Brezhoneg 2015" aux médias à l'Hôtel de Courcy à Rennes.

**13 DÉCEMBRE :**  
Réunion du groupe de travail sur le vocabulaire de l'audiovisuel (TermBret).

**17 DÉCEMBRE :**  
Signature du contrat de mission avec la Ville de Carhaix.

**18 DÉCEMBRE :**  
Deuxième conférence de l'Office au CNFPT de Vannes sur la politique culturelle.

#### JANVIER 2004

**16 JANVIER :**  
Vœux de l'Office au Parlement de Bretagne à Rennes à 18h30.

**28-29-30-31 JANVIER :**  
Stand de l'Office à Expolangues à Paris.

#### FÉVRIER 2004

**21 FÉVRIER :**  
Conseil d'administration de l'Office.

**16 janvier 2004, 18h30**  
**Parlement de Bretagne à Rennes**  
**VŒUX DE L'OFFICE de la Langue Bretonne.**

**La carte routière en breton**



**ENVIE DE PROMOUVOIR LA LANGUE BRETONNE ? Plus d'hésitation.**  
**Entrez en contact avec l'Office de la Langue Bretonne.**  
**La langue est à tous.**  
**Chacun la fait vivre.**

"Da lenn" est une publication de l'Office de la Langue Bretonne

17, rue d'Auvours, 44000 Nantes  
Tél. : 02 51 82 48 35  
Fax : 02 40 89 02 79

Courriel : ofisn.bzh@wanadoo.fr

4 parutions par an à 3 500 exemplaires  
Imprimé sur papier recyclé Cyclus

Directeur de la publication :  
Olivier Le Moign  
Maquette et impression : Ikkon s.a.  
Commission paritaire : en cours  
N° ISSN : en cours  
Dépôt légal à parution